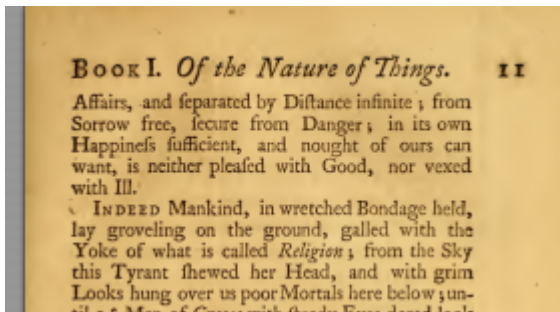


# Toward a New Interlinear Gloss of De Rerum Natura

Post by "Cassius" of June 3, 2021 at 1:56 PM

I have to vent for a moment at how frustrating it can be to correlate the various translations. For only one example:



Just before the memorable section about Epicurus starting "Humana, ante oculos...." the 1743 edition has this lengthy sentence about the nature of the gods (the graphic above just has the last part). (The full text is "For it must needs be that all the nature of the gods enjoys life everlasting in perfect peace, sundered and separated far away from our world. For free from all grief, free from danger, mighty in its own resources, never lacking aught of us, it is not won by virtuous service nor touched by wrath.")

Munro does not include that.

Bailey's 1926 does not include that.

But by 1947, Bailey has added it back in, and the Loeb Rouse/Smith has it, as does Smith in his most recent Hackett edition.

Smith's Hackett version gives a footnote that says that it also appears at Book 2 line 646, so apparently some people think that this was added in by an editor and should not be there twice.

Who knows for sure, but it does make for frustrations in trying to get the various editions to line up, and it's particularly galling when the same translator (Bailey) takes two different positions in two different editions.